**VII CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS (CIESHUM)**

**Estudio de los manuscritos teatrales de Benjamín S. Maldonado en la colección Coronado**

***Study of the theatrical manuscripts by Benjamín S. Maldonado in the Coronado collection.***

**Magda Céspedes Hernández1, Elizabeth Betancourt Hernández2**

1-Magda Céspedes Hernández. UCLV, Cuba. mcespedes@uclv.edu.cu:

2- Elizabeth Betancourt Hernández. CUM Placetas, Cuba. eliibh0107@gmail.com:

**Resumen:**

**Problemática:** La colección «Francisco de Paula Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, recoge una de las colecciones más completas de documentos históricos y culturales. En ella se encuentran recogidas más de cien piezas de teatro bufo, inéditos en su mayoría, que poseen un valor incalculable para la historia del teatro cubano. El estudio archivístico y paleográfico de estas piezas es un trabajo apenas comenzado y necesario para la apropiada conservación, estudio y socialización de textos que son parte integral del patrimonio documental cubano.

**Objetivo(s):** Estudio paleográfico de los manuscritos «Regalo de boda» y «Los hijos de Thalia ó Bufos fin de Siglo» de Benjamín Sánchez Maldonado presentes en la colección Coronado.

**Metodología:** Se aplica la metodología para estudios paleográficos propuesta por Sáez y Castillo, que establece tres niveles de lectura o análisis en los manuscritos:

*Paleografía de lectura*, *Paleografía de análisis y Paleografía como historia de la cultura escrita.*

**Resultados y discusión:** Dentro de los resultados se encuentran la descripción externa del manuscrito, su datación e historia, la verificación de su autoría y las circunstancias de su difusión.

**Conclusiones:** Este estudio nos permite una detallada descripción e historia de los manuscritos, su conservación y su contextualización dentro del Bufo cubano, la ampliación del conocimiento biográfico de uno de los autores del teatro cubano del periodo.

***Abstract:***

***Research problem****: The collection «Francisco de Paula Coronado» of the Central University «Marta Abreu» in Las Villas is one of the most complete collections of historical and cultural documents. It contains more than one hundred pieces of bufo theatre, mostly unpublished, which have an incalculable value for the history of Cuban theater. The archival and paleographic study of these pieces is a work that has only just begun and is necessary for the proper conservation, study and socialization of texts that are an integral part of the Cuban documentary heritage.*

***Aim, Objetive:*** *The Paleographic study of the manuscripts «Regalo de bodas» and «Los hijos de Thalia o Bufos de fin de siglo» by Benjamín Sánchez Maldonado present in the Coronado collection.*

***Methodology:*** *The methodology for palaeographic studies proposed by Sáez y Castillo is applied, which establishes three levels of reading or analysis in manuscripts: Palaeography of reading, Palaeography of analysis and Palaeography as history of written culture.*

***Findings and discussion:*** *The results include an external description of the manuscript, its dating and history, verification of authorship and the circumstances of its dissemination. As well as an adequate paleographic transcription that will allow future scientific investigations*

**Palabras Clave:** teatro cubano; siglo XIX; Bufo; paleografía.

***Keywords:*** *Cuban theater; 19th century; Bufo; paleography*.

1. **Introducción**

**1.1 Sobre la paleografía, su desarrollo, concepto y objeto de estudio**

El surgimiento de la Paleografía ha estado ligado a la misma historia de la escritura. Puede definirse como la disciplina científica de carácter teórico práctico, con campo, métodos y técnicas propias que se ocupa del conocimiento, interpretación y valoración global de la escritura y de los testimonios escritos de todos los tiempos, en cuanto signo humano, testimonio y manifestación socio-cultural con funciones concretas. Y, a su vez, reflejo del lenguaje hablado, fuente histórico-cultural y medio adecuado que, desde la antigüedad, vienen utilizando el hombre y la sociedad para expresar, fijar y transmitir, a lo largo de los siglos mediante caracteres gráficos, su situación, cultura, deseos, conocimientos, historia, lenguas, gustos, aspiraciones, estado social, económico, ambiental ... e, igualmente, sus actos sociales, jurídico-administrativos, políticos y de interrelación, etc. Su estudio y análisis antropológico, crítico y cultural permiten no sólo la lectura e interpretación correctas de los textos y mensajes: manuscritos, impresos audiovisuales o electrónicos, sino también su fijación crítica, su valoración y función social, cultural y administrativa ..., en relación con sus autores (escribientes), con la sociedad cambiante y los distintos grupos o estamentos que la componen, ambiente, época, circunstancias, motivaciones, fines de utilización, etc., de modo que el conocimiento y la aplicación de los principios que informan dicha disciplina y saber contribuyan eficazmente a descubrir y localizar el origen, evolución, datación, identificación y atribución, tanto de la letra y contenido textual como de su autor o autores, de sociedad, mentalidades, niveles y situaciones: culturales, económico-sociales, ambientales y personales y, no menos, su valor filológico, lingüístico, histórico-social, político y jurídico-administrativo, siempre en íntima conexión con la tarea común investigadora del resto de las ciencias, principalmente de las historiográficas, filológicas, sociales, jurídico-administrativas, informáticas y archivísticas. (Riesco, 2004)

La paleografía es indispensable para el trabajo con colecciones y fondos documentales, en especial en contextos de archivos, museos y bibliotecas donde se gestionan y preservan manuscritos antiguos. El trabajo de la paleografía con estas colecciones favorece una mejor conservación y accesibilidad de los textos. También permite el análisis que establece su datación, localización, la descripción de su escritura, los materiales empleados, etc. facilitando de esta manera la clasificación y catalogación de los mismos. Asimismo, contribuye a la presentación de información legible y específica a disposición de investigadores de cualquier campo.

Uno de los fondos documentales con gran relevancia en nuestro país sería la colección «Francisco de Paula Coronado», presente en la biblioteca Chiqui Gómez Lubián de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, que recoge una de las colecciones más completas y mejor conservadas de documentos históricos y culturales de Cuba. Recogidos por su dueño original, Francisco de Paula Coronado, durante más de sesenta años. Este fondo nos presenta una gran diversidad de documentos que abarcan más de cinco siglos, con diferentes temáticas, autores, idiomas y formatos: manuscritos, epistolarios, mapas, folletos, revistas, periódicos, entre otros, que le confieren ese valor patrimonial que posee dicha colección.

En ella también se encuentran recogidas más de cien piezas de teatro bufo que componen una colección en sí misma de un valor incalculable para la historia del teatro cubano. El estudio archivístico y paleográfico de estas piezas es un trabajo necesario y apenas comenzado. A esta problemática responde el objetivo planteado: Desarrollar un estudio paleográfico de los manuscritos de dos obras de teatro del siglo XIX, «Regalo de boda» y «Los hijos de Thalia ó Bufos fin de Siglo» de la autoría de Benjamín Sánchez Maldonado presentes en la colección Coronado de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.

1. **Metodología**

Para el caso de esta investigación, se decidió aplicar la metodología propuesta por Sáez y Castillo, en la *Paleografía e Historia de la Cultura Escrita: Del signo a lo escrito* del 2004. Esta propuesta metodológica trabaja con tres niveles de lectura o análisis. En el caso del primer nivel, denominado *Paleografía de lectura*, en él se realiza la transcripción paleográfica y la descripción externa del manuscrito; para la cual es necesario un conocimiento adecuado de la gramática y la ortografía de la época a estudiar, las fuentes tipográficas utilizadas, los tipos de encuadernación, los sellos, cuños, signos, abreviaturas, nombres propios o cualquier elemento que pueda estar presente en el manuscrito a analizar.

El segundo nivel, o *Paleografía de análisis,* adquiere una especialización al trabajar en relación con la Lingüística, la Historia y la Filología. En este se analiza en mayor profundidad el manuscrito, se realiza un análisis minucioso atendiendo a sus aspectos ortográficos y gramaticales, así como los fenómenos lingüísticos que puede presentar. Para esto se hace un estudio de acuerdo a los diferentes niveles de la lengua (fonético-fonológico, morfosintáctico y lexical) en busca de alteraciones a fonemas, vocablos, estructuras y frases que expliquen el uso que se le da al lenguaje en los manuscritos. Y con unión de los resultados del nivel anterior unidos a los obtenidos en este se llega a la datación y contexto espacial del manuscrito. En este nivel se responden las preguntas sobre la historia del manuscrito, así como su estado de conservación, entre otros aspectos. En el tercer y último nivel, la *Paleografía como historia de la cultura escrita*, se reúnen los resultados y conclusiones determinadas por los niveles anteriores. Pudiendo establecer de esta manera la originalidad del manuscrito, su autoría y su importancia, determinando su pertinencia como testimonio escrito de la cultura histórica.

**3. Resultados y discusión**

* 1. **Primer nivel: Paleografía de lectura**

Regalo de boda y Los hijos de Thalia ó Bufos fin de Siglo, con número de inventario 453 y 452 respectivamente, son dos manuscritos de obras de Teatro Bufo de la autoría de Benjamín Sánchez Maldonado pertenecientes a la colección «Francisco de Paula Coronado» propiedad de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas desde el 20 de febrero de 1960. Ambas presentan una encuadernación en pasta española, esto debido a la labor del segundo propietario de la colección, Paul González de Mendoza y Goicochea, quién restauró la colección de teatro bufo compuesta por 113 obras (Céspedes y Mederos, pág. 4, 2022)

Luego del estudio del primer nivel, podemos afirmar que, a pesar de poseer el mismo tipo de encuadernado, las medidas para ambos manuscritos son disímiles; así como, la orientación de las hojas; en un caso vertical y en el otro horizontal. De igual forma, ocurre con el tipo de papel utilizado; en un caso hojas rayadas y en el otro papel de fibra de hilo. Y para el caso de la escritura se nos presentan diferentes tipos de caligrafía; así como, la presencia de distintas manos escriturales, que varían de cuatro a cinco en ambos manuscritos. Tienen diferentes estados de conservación, aunque ambos están bastante bien conservados; sí presentan notables diferencias que se pueden deber a la distancia entre las fechas de creación, uno en 1892 y el otro en 1896; al tipo de papel empleado; o al proceso de conservación, que pudo ser distinto entre uno y el otro.

* 1. **Segundo nivel: Paleografía de análisis**

Dentro de los resultados de este nivel, tanto en el análisis ortográfico, como lingüístico encontramos:

1. Inestabilidad ortográfica en la acentuación de varios vocablos (agudas, llanas y esdrújulas) y de monosílabos (tilde diacrítica). Ejemplos:

{10} va **á** armar un sipipape y alguno va {11} **á** salir con el güiro roto **ó** las ñatas – {12} apabullás de unh galletazo de **á** folio (*Los hijos de Thalia ó Bufos fin de Siglo, 1896*)

{2} Fil<omeno>= - **A** la órden, Napoleón¡ (Ídem)

{11} Frª<ncisca> Mira! Ciriaco, ahí vengá uno, **tu** {12} lo preguntá.. {h 24v}( *Los hijos de Thalia ó Bufos fin de Siglo*)

{14} Cañ<abrava>- Dime, **tú** tienes parte en la Empresa.? {h 7v}(Ídem)

2. Se encontraron también cambios de un grafema por otro. Ejemplos: *esperiencia* por experiencia, *espulsa* por expulsa, *Personage* por Personaje, *gerga* por jerga, *voca* por boca, cabesa por cabeza, ovasiones por ovaciones.

3. Inconsistencia en el uso de los signos de puntuación. Para el caso del teatro, al ser un género que se escribe para representarse y no para su lectura, es necesario el uso de signos de puntuación para esclarecer las indicaciones técnicas, de la escenografía y los diálogos de los personajes. En el caso de los manuscritos analizados, encontramos variaciones en los signos; para los diálogos en algunos casos se utiliza el <->; <:>; <\_> o <=>; y en algunos casos se usan dos de ellos a la vez; existe una gran inconsistencia en los signos de exclamación e interrogación, en algunos casos se omite el signo de apertura o de cierre; en la división de algunas palabras utilizan <-> y en otros casos <=> sin una explicación clara; y se utilizan los paréntesis para las didascalias

4. Asimismo, en ambos manuscritos, fueron encontrados algunos casos de fenómenos lingüísticos en los diferentes niveles de la lengua. Ejemplos:

**Fonético-fonológico (elisión, asimilación, contracción)**: La elisión del fonema /d/ en posición intervocálica en personajes como Cañabrava, el blanco pobre y borracho: fugao por fugado, pegao por pegado, arrancaos por arrancados, apurao por apurado; de Filomeno, un sirviente negro: chiflao por chiflado, pesao por pesado, liquidao por liquidado; de Maruga, un negro sinvergüenza: botao por botado; de los padres de Eulogio, negros de zonas rurales alejadas de la capital: criao por criado, soldao por soldado.

La elisión del fonema /s/ en posición final en voz de Ciriaco: {13} Anjá. Vamo vé! {h 24v}

La contracción pa de para, en los personajes como Filomeno: {3} te lo que quiera pa que yo lo entienda {h 4v}; Cañabrava: {7} (Coje pa tu delicia.) {h 8r}; Severino: {15} Prohibo empeñarse con los periodistas pa {h 12v}; y Ciriaco; padre de Eulogio: {1} mismo vamos pa la fonda. {h 33v}.

**Morfosintáctico (hipérbaton, redundancia)**: Elisión del pronombre personal se: {11} y está que la lleva el Diablo (Vinagrillo) {h 9r}; Hipérbaton: {22} Qué la hagan pronto salir {h 14v}; Redundancia: {1} ¡el mayor de los mayores! {h 16v}; {1} y por usté me botaron: {2} y ahora á usté lo abandona (\*\*\*) (Vinagrillo) {h 17r}

**Lexical (americanismos, cubanismos y extranjerismos):** Ñata/s: f. coloq. Nariz de una persona. (RAE, 2014); {11} á salir con el güiro roto ó las ñatas {h 3v} (Los hijos de Thalia ó Bufos fin Siglos)

Galletazo: m. coloq. Gran bofetada. (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010); {12} apabullás de unh galletazo de á folio. {h 3v} (Ídem)

Guajiro/os: m. coloq. Persona que vive y trabaja en el campo o que procede de una zona rural. (RAE, 2014); {3} isleños, guajiros xa. xa. y no hace damas jó- {h 9v} (Ídem)

Choteo: m. coloq. Burla. Bromear o divertirse a costa de alguien. Sátira. (RAE, 2014); {7} Cañ<abrava> Puso por alto el choteo. {h 11v} (Ídem)

Bobo: m. Persona que dice o hace algo inconveniente, inoportuno o inadmisible por falta de inteligencia; Estoy muy bien en los pa- {13} peles de bobo. {h 21r}

Dandy: m. Hombre que se distingue por su extrema elegancia y buenos modales. (En el manuscrito se escribe tal cual en inglés; dandy, dado que en español es dandi con i latina). (RAE, 2014); {13} soy un dandy, {h 20r} (Los hijos de Thalia ó Bufos fin Siglos)

* 1. **Tercer nivel: Paleografía como historia de la cultura escrita**

Dentro de este nivel se buscan resultados en torno a la autoría, datación, causas de la escritura y función y difusión de los manuscritos. En el caso de ambos documentos podemos establecer los siguiente:

Los manuscritos recogen obras de la autoría de Benjamín Sánchez Maldonado, dado que su firma está presente en ambos. Es imposible determinar la identidad de los copistas o afirmar que alguno de ellos haya sido el propio Maldonado. La presencia de cuños y la aprobación por la Censura de Teatro en la figura del censor Blas Martínez nos llevan a considerar estos documentos como las copias enviadas a la Censura para su revisión.

Posteriormente, fueron devueltas a su autor para su representación en escena; y tras ello se le añadieron correcciones e indicaciones; que nos lleva a conjeturar que fueron hechas por el encargado de dirigir la interpretación. A esto se le suma la adición de una descripción de dichas obras, los créditos sobre la composición musical, así como las fecha y lugar de la función.

Finalmente pasan a las manos de Francisco de Paula Cornado. Y más tarde, tras la muerte de este, pasan a dominio de Paul González de Mendoza y Goicochea en 1954, quien se encarga de su restauración y la encuadernación de varias piezas. Y finalmente a su adquisición por la Universidad Central en el año 1960, donde se mantiene hasta la actualidad como parte del fondo «Coronado».

«Las circunstancias en torno a la llegada de una de las más extensas colecciones de teatro bufo a los archivos personales de Coronado y posteriormente al fondo, no están completamente clarificadas. Muy poco se sabe sobre la llegada de las obras a las manos de su primer propietario y de la historia previa de estos documentos. Sin embargo, la propia biografía de Coronado, construida desde diversas investigaciones, dejan en claro que sus relaciones y papel dentro del ambiente cultural cubano, y su labor como miembro de la Junta Consultiva de Teatros, le permitieron formar una colección de teatro cubano compuesta por más de 500 obras escritas entre los años 1820 y 1936.» (Céspedes y Mederos, 2023, pág. 3).

**4. Conclusiones**

Tras la realización del estudio paleográfico de los manuscritos «*Regalo de Boda»* y *«Los hijos de Thalia ó Bufos fin de Siglo»* presentes en la colección «Francisco de Paula Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas hemos obtenido interesantes resultados que nos permiten llegar a las conclusiones que permiten la datación de ambas obras, su descripción en profundidad, así como la detección de elementos que pueden generar estudios posteriores en diferentes campos.

1. Las características externas que presentan los manuscritos nos permiten clasificarlos como obras de teatro de la segunda mitad del siglo XIX; mas, sus características internas hacen posible que determinemos si su clasificación está dentro del género Bufo o no.
2. El análisis lingüístico realizado, según lo planteado en el segundo nivel, determinó que en ambos manuscritos está presente una inestabilidad ortográfica en la acentuación de varios vocablos (agudas, llanas y esdrújulas) y de monosílabos (tilde diacrítica). Se encontraron también, los cambios de un grafema por otro y la inconsistencia en el uso de los signos de puntuación.
3. Asimismo, en ambos manuscritos, fueron encontrados algunos casos de fenómenos lingüísticos en los niveles fonético-fonológico (elisión, asimilación, contracción, etc.), morfosintáctico (hipérbaton, redundancia) y en el lexical (americanismos, extranjerismos y cubanismos).
4. Se determinó, en correspondencia al tercer nivel, que la autoría de los manuscritos pertenece a Benjamín Sánchez Maldonado. Y que estos son las copias realizadas para entregar a la Censura de Teatro. Su copista o copistas permanecen en el anonimato y se desconoce su nivel educacional. En cuanto a la función que presentan los manuscritos de estas obras, está dada en el hecho de que está escrita como libreto para representarse y no como literatura para publicar.

**5. Referencias bibliográficas**

1. Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Madrid: Santillana.
2. Borges Machín, A.Y. (2006). *La sala «Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas: una alternativa para la formación profesional del licenciado en estudios socioculturales.* Santa Clara: Facultad de Ciencias Sociales.
3. Céspedes Hernández, M. y Mederos Pérez, L. (2022). *Amor y Lealtad de Benjamín Sánchez Maldonado. Historia de un manuscrito en la colección «Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas*. Islas, 65 (204).
4. Godinas, L. (2012). *Entre ecdótica y pragmática: La puntuación en los impresos dramáticos españoles y novohispanos*. Alicante: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.
5. Leal, R. (1975). *La selva oscura. Tomo 1*.
6. \_\_\_\_ (1975). *La selva oscura. De los Bufos a la Neocolonia*.
7. RAE. (1771). *Gramática de la Lengua Castellana*. Madrid: Imprenta Cámara de S. M.
8. \_\_\_\_ (1812). *Gramática de la Lengua Castellana*. Palma: Imprenta de Brust.
9. \_\_\_\_ (1890). *Gramática de la Lengua Castellana*. Madrid: Imprenta LA Viuda de Hernando y Compañía.
10. \_\_\_\_ (1933-1936). *Diccionario histórico de la lengua española*.
11. \_\_\_\_ (1927). *Los americanismos del Diccionario*. Santiago de Chile. Imprenta Balcells & Co.
12. \_\_\_\_ (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa libros.
13. ­­­\_\_\_\_ (2014). *Diccionario de la Lengua Española*.
14. Riesco, Á. (s.f.). *La Paleografía y Diplomática en el Marco de los Estudios de la Documentación*.
15. \_\_\_\_ (2004). *Introducción a la Paleografía y Diplomática General*. Madrid: Síntesis.
16. Saez, C. y Castillo, A. (s.f.). *En torno al concepto de Paleografía*.
17. \_\_\_\_ (2004). *Paleografía e Historia de la Cultura Escrita: Del signo a lo escrito*.